



Dekret

Decreto

der Abteilungsdirektorin
des Abteilungsdirektors

della Direttrice di Ripartizione
del Direttore di Ripartizione

Nr.

N.

11416/2022

38.0 Mobilität - Mobilità

Betreff:

Direktvergabe der Dienstleistung
„Übersetzung der Studie für ein Slot-System
am Brennerkorridor und Überarbeitung der
entsprechenden Grafiken und Layout“

Oggetto:

Affidamento diretto del servizio di
“Traduzione dello studio di un sistema di
slot sul corridoio del Brennero e
rielaborazione dei relativi grafici e del
layout”

Das Landesgesetz vom 23. November 2015, Nr. 15 regelt die öffentliche Mobilität in der Autonomen Provinz Bozen.

Laut Artikel 36 Absatz 2 Buchstabe a) des GvD vom 18. April 2016, Nr. 50 und Artikel 26 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, können Dienstleistungen unter 40.000,00 Euro direkt vergeben werden.

Am 25.06.2021 wurde das deutsche Unternehmen FMS - Future Mobility Solutions mit der Durchführung einer Machbarkeitsstudie zur digitalen Verkehrskontrolle auf dem Brennerkorridor beauftragt. Der Abschlussbericht wurde dem Ressort Mobilität im Juni 2022 vertragsgemäß in deutscher Sprache übergeben.

Am 16.06.2022 ersuchte der Landesrat für Mobilität das Verwaltungsamt Mobilität, einen Übersetzungsdienst für den Abschlussbericht zu beauftragen, damit dieser dreisprachig, d.h. deutsch-italienisch-englisch, vorliegt. Dieses Detail war im ursprünglichen Vertrag nicht enthalten. Das Ersuchen war für die Wahrnehmung der Aufgaben des Stadtrats erforderlich.

Daher wurde eine Anfrage nach internen Ressourcen an die Landesverwaltung gerichtet, die jedoch nicht beantwortet wurde, sowie ein Angebot an die FMS selbst und an das Übersetzungsbüro Studio Traduc aus Bozen.

Beide kontaktierten Unternehmen haben einen Kostenvoranschlag vorgelegt. Ausgewählt wurde das Angebot von FMS vom 21.06.2022, Prot. Nr. 530302, über einen Nettobetrag von 6.800,00 €, da es im Gegensatz zu jenem vom Übersetzungsbüro Studio Traduc alle angefragten Leistungen beinhaltet.

Das Angebot wird als angemessen betrachtet und entspricht genau dem, was angefordert wurde. Es handelt sich um die Übersetzung eines rein technischen Textes, die im Rahmen eines Untervertrags und mit Unterstützung der FMS selbst, was die Qualitätskontrolle betrifft, durchgeführt wird, sowie um die Überarbeitung und Anpassung der im Bericht enthaltenen Grafiken und Tabellen.

In Anbetracht dessen, dass es keine Konventionen der AOV gibt, welche vergleichbare Leistungen zum Gegenstand haben, steht einer Direktvergabe zugunsten der Agentur ZukunVt GmbH nichts im Wege.

La legge provinciale 23 novembre 2015, n. 15 disciplina la mobilità pubblica nella Provincia autonoma di Bolzano.

L'articolo 36, comma 2, lettera a) del D.lgs. 18 aprile 2016, n. 50 e l'articolo 26 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, prevedono l'affidamento diretto per servizi d'importo inferiore a 40.000,00 euro.

In data 25.06.2021 la società tedesca FMS - Future Mobility Solutions è stata incaricata dello svolgimento di uno studio di fattibilità del controllo digitale del traffico nel corridoio del Brennero. La relazione finale è stata consegnata al Dipartimento per la Mobilità nel mese di giugno 2022 in lingua tedesca, così come da contratto.

L'Assessorato alla Mobilità in data 16.06.2022 ha richiesto all'Ufficio amministrativo Mobilità di procedere all'affidamento di un servizio di traduzione della relazione finale, affinché questa sia disponibile in un testo trilingue, ovvero tedesco-italiano-inglese. Questo dettaglio non era stato inserito nel contratto originario. La richiesta è stata resa necessaria per l'espletamento di funzioni assessorili.

È stata quindi richiesta la disponibilità di risorse interne all'Amministrazione provinciale, senza tuttavia ricevere alcuna risposta, nonché un preventivo alla stessa FMS e all'agenzia di traduzioni Studio Traduc di Bolzano.

Entrambe le società contattate hanno inviato un preventivo. È stato scelto quello della FMS dd. 21.06.2022, prot. n. 530302, per un importo netto pari a 6.800,00 €, in quanto rispettivamente all'offerta presentata dall'agenzia di traduzioni Studio Traduc di Bolzano, comprende tutte le prestazioni richieste.

L'offerta è ritenuta congrua e corrisponde esattamente a quanto richiesto. Si tratta infatti di un servizio di traduzione di un testo di natura prettamente tecnica, che verrà effettuato tramite contratto di subappalto e con il supporto della stessa FMS per quanto riguarda il controllo della qualità, e di un servizio di rielaborazione ed adattamento dei grafici e delle tabelle contenute nella relazione.

Considerato che non sono attive convenzioni ACP relative a servizi comparabili con quello da acquisire, nulla osta ad incaricare in via diretta la società FMS s.r.l.

Das gesetzvertretende Dekret Nr. 118 vom 23.Juni2011 verfügt die Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Bilanzgliederungen der Regionen, der örtlichen Körperschaften und der entsprechenden Hilfskörperschaften und regelt insbesondere im Artikel 56 die Zweckbindung der Ausgaben.

Die zuständige Organisationsstruktur bescheinigt, dass mit dieser Maßnahme kein öffentliches Investitionsprojekt genehmigt oder finanziert wird und daher keine Identifizierung über den CUP erforderlich ist.

Dies festgestellt

verfügt

der Abteilungsdirektor

1. die Direktvergabe der Dienstleistung „Übersetzung der Studie für ein Slot-System am Brennerkorridor und Überarbeitung der entsprechenden Grafiken und Layout“ an die Gesellschaft FMS GmbH aus Gaimersheim, Deutschland, zu genehmigen (Smart CIG Z5536FC3EA – MwSt. Nr. DE310379840);

2. die gesamte Ausgabe von Euro 8.296,00 (MwSt. inbegriffen) auf dem Kapitel U10051.0090 des Verwaltungshaushaltes der Autonomen Provinz Bozen – Finanzjahr 2022, laut Anlage „Mittelsperre“, welche wesentlicher Bestandteil dieses Dekretes ist, zweckzubinden.

Der Abteilungsdirektor

Martin Vallazza

Il decreto legislativo del 23 giugno 2011, n. 118, dispone in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi e in particolare l'articolo 56 disciplina gli impegni di spesa.

La competente struttura organizzativa attesta che con il presente provvedimento non si autorizza né finanzia un progetto di investimento pubblico e che, pertanto non occorre alcuna identificazione tramite il CUP.

Constatato questo

il direttore di ripartizione

decreta

1. di autorizzare l'affidamento diretto del servizio di “Traduzione dello studio di un sistema di slot sul corridoio del Brennero e rielaborazione dei relativi grafici e del layout” alla società FMS s.r.l. di Gaimersheim, Germania (Smart CIG Z5536FC3EA - P.IVA DE310379840);

2. d'impegnare la spesa complessiva di euro 8.296,00 (IVA inclusa) sul capitolo U10051.0090 del piano finanziario gestionale della Provincia autonoma di Bolzano – anno finanziario 2022, come da blocco fondi, che fa parte integrante del presente decreto.

Il Direttore di ripartizione

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI J220011416

Pos	Capitolo Kapitel		Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung				Prenotazione impegno Mittelvorbinding	Elemento WBS PSP-Element		Importo impegno (preventivo/stima) Zweckbindung (Voranschlag/Schätzung)	
	CdR FSt	Eser Jahr	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz				Inizio competenza Anfang Kompetenz	Fine competenza Ende Kompetenz	CIG	CUP
	Servizio/Acquisto				Dienstleistung/Ankauf					Nota/Note		
001	U10051.0090		445803	FMS Future Mobility Solutions GmbH						8.296,00		
	38	2022	DE310379840	DE310379840	Neuhartshöfe 3 - Gaimersheim				11.07.2022	30.07.2022	Z5536FC3EA	
	38.00/Traduzione e rielab. grafici Tunnel Brennero				38.00/ÜBERSETZUNG STUDIE UND GRAFIK							
	P	Tipologia - Typologie			Tipo - Typ		Documento - Dokument	Dettaglio - Detail				Data - Datum
Totale attuale - Gesamtbetrag:									8.296,00			



Amt für Ausgaben

Ufficio Spese

Zweckgebunden/auf Kapitel

Impegnate/Sul Capitolo

€ 8.296,00 - Kap./Cap. U10051.0090 / 2022

Buchhalterische Verantwortung i. S. Art. 13 L.G. 17/93
Responsabilità contabile ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93



Sichtvermerke gemäß Art. 13 des LG Nr.
17/1993 über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 della L.P. 17/1993
sulla responsabilità tecnica, amministrativa
e contabile

Der Abteilungsdirektor
Il Direttore di Ripartizione

VALLAZZA MARTIN

05/07/2022

Für den buchhalterischen Abschnitt

Per la parte contabile

Der Direktor des Amtes für Ausgaben
Il Direttore dell'Ufficio Spese

NATALE STEFANO

06/07/2022

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung,
bestehend - ohne diese Seite - aus 5 Seiten, mit dem
digitalen Original identisch ist, das die
Landesverwaltung nach den geltenden
Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen
Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf
folgende Personen lauten:

nome e cognome: Martin Vallazza
codice fiscale: TINIT-VLLMTN77C14B160H
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 19838900
data scadenza certificato: 04/09/2023 00.00.00

nome e cognome: Stefano Natale
codice fiscale: TINIT-NTLSFN66T11A952Y
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 18943852
data scadenza certificato: 26/06/2023 00.00.00

Am 24/06/2024 erstellte Ausfertigung

Si attesta che la presente copia analogica è
conforme in tutte le sue parti al documento
informatico originale da cui è tratta, costituito da 5
pagine, esclusa la presente. Il documento originale,
predisposto e conservato a norma di legge presso
l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con
firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Martin Vallazza
codice fiscale: TINIT-VLLMTN77C14B160H
certification authority: InfoCert Firma Qualificata 2
numeri di serie: 19838900
data scadenza certificato: 04/09/2023 00.00.00

Copia prodotta in data 24/06/2024

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme
des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate
überprüft und sie im Sinne der geltenden
Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

05/07/2022

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di
acquisizione del documento digitale la validità dei
certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati
a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma